Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I donieśli królowi: Oto przyszedł Natan, prorok. Wszedł więc przed oblicze króla i pokłonił się królowi twarzą ku ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybył prorok Natan — doniesiono królowi. Gdy Natan zjawił się przed królem, pokłonił się twarzą ku ziemi |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oznajmiono królowi: Oto prorok Natan. I gdy wszedł przed oblicze króla, pokłonił się królowi twarzą do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opowiedziano to królowi, mówiąc: Oto Natan, prorok; który wszedłszy do króla, pokłonił się królowi twarzą swą ku ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmili królowi, rzekąc: Idzie Natan prorok. A gdy wszedł przed oczy królewskie i pokłonił się mu twarzą ku ziemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast oznajmiono królowi, mówiąc: Oto prorok Natan. I przyszedł on przed oblicze króla i oddał pokłon królowi aż do ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I doniesiono królowi: Oto Natan, prorok, przyszedł! Stanął więc Natan przed obliczem królewskim i oddał królowi pokłon do samej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiadomiono więc króla: Oto prorok Natan! Przyszedł przed oblicze króla i oddał mu pokłon twarzą do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiadomiono króla: „Prorok Natan czeka”. Kiedy Natan stanął przed królem, oddał pokłon twarzą do ziemi |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oznajmiono więc królowi mówiąc: - Oto prorok Natan. [Natan] wszedł przed oblicze króla i pokłonił się królowi głęboko twarzą ku ziemi |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено цареві: Ось пророк Натан. І він ввійшов перед лице царя і поклонився цареві перед його лицем до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oznajmili królowi, mówiąc: Oto prorok Natan. Więc wszedł do króla i rzucił się przed królem twarzą do ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od razu powiadomiono króla, mówiąc: ”Oto prorok Natan! ” Potem przyszedł on przed oblicze króla i padł przed królem twarzą do ziemi. |

1. 1) twarzą ku ziemi, עַל־אַּפָיו אָרְצָה , idiom: nosem do ziemi. [↑](#footnote-ref-2)